

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy faraon przemówi do was: Wykażcie się jakimś cudem, powiesz do Aarona: Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraonem – (a)* zamieni się** w bestię.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy faraon powie do was: Wykażcie się jakimś cudem, powiesz Aaronowi: Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraonem. Wówczas jego laska zamieni się w węża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy faraon powie wam: Uczyńcie <i>jakiś</i> cud, wtedy powiesz do Aarona: Weź swą laskę i rzuć ją przed faraonem, a zamieni się w węża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy wam rzecze Faraon, mówiąc: Uczyńcie jaki cud, tedy rzeczesz do Aarona: Weźmij laskę twoją, a porzuć przed Faraonem, a obróci się w węża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy wam rzecze Faraon: Ukażcie znaki, rzeczesz do Aarona: Weźmi laskę twoją a porzuć ją przed Faraonem, i obróci się w węża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli faraon powie wam tak: Uczyńcie cud na waszą korzyść, wtedy powiedz Aaronowi: Weź laskę i rzuć ją przed faraonem, a przemieni się w węża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy faraon powie wam: Wykażcie się jakim cudem, powiesz do Aarona: Weź laskę swoją i rzuć ją przed faraonem, a zamieni się w węża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli faraon rozkaże wam: Uczyńcie jakiś cud, to powiesz do Aarona: Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraonem, a ona zamieni się w węża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Gdy faraon zażąda od was: «Wykażcie się jakimś znakiem», wówczas powiedz Aaronowi: «Weź swoją laskę i rzuć przed faraonem», a ona przemieni się w węża”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby faraon powiedział do was: ”Dokonajcie czegoś niezwykłego na swoje poparcie!”, wtedy powiesz do Aarona: Weź swą laskę i rzuć ją przed faraonem, a przemieni się w węża wodnego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy faraon będzie z wami mówił i powie: 'Wykażcie się cudowną siłą', powiesz Aharonowi: 'Weź swoją laskę i rzuć przed faraona i [niech] stanie się krokodylem!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо скаже Фараон до нас, кажучи: Дайте нам знак, чи чудо, і скажеш твому братові Ааронові: Візьми палицю і кинь її на землю перед Фараоном і перед його слугами, і буде змією.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli faraon wam powie, mówiąc: Uczyńcie jakiś znak; wtedy powiesz do Ahrona: Weź twoją laskę i rzuć przed faraona; a zamieni się ona w węża.

¹⁾ PS dod. spójnik a.

²⁾ a zamieni się : נִחְיֶה , <x>20 7:9</x>L.

³⁾ w bestię, נִחְיֶה : zob. <x>20 4:3</x>, gdzie odpowiednikiem bestii zdaje się być נָחַשׁ (nachasz), por. <x>50 32:33</x>. Co do bestii, podobne określenia odnoszą się do dużych stworzeń morskich (<x>10 1:21</x>; <x>230 74:13</x>) i lądowych (<x>50 32:33</x>); lub: w krokodyla, <x>20 7:9</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Gdyby faraon rzekł do was, mówiąc: 'Uczyńcie jakiś cud, żeby się wykazać', wtedy powiesz Aaronowi: 'Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraona'. Zamieni się ona w wielkiego węża".
---------	---------------------	------------------------	---